

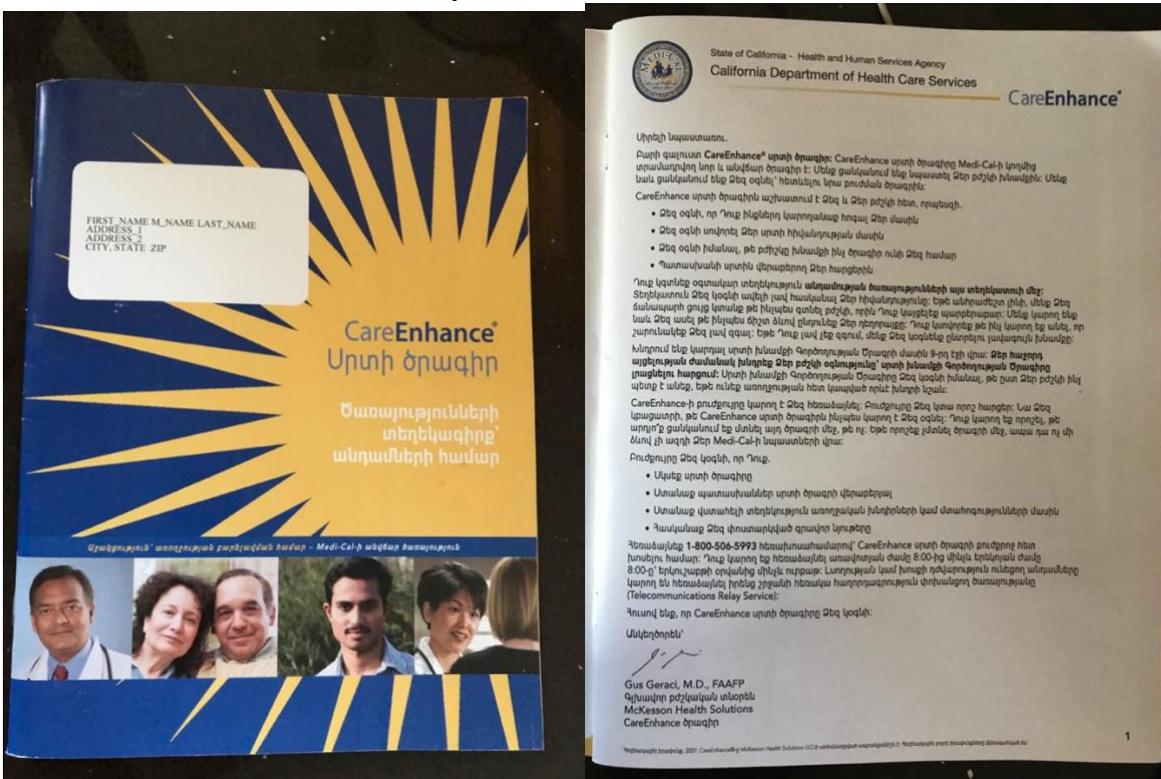
**Translation Examples**

LA Care Health Plan and Medi-Cal (California Medicaid) required translations in 13 different languages. Below are the front panels of a postcards. I worked with the client and Transcend translation agency to ensure the proper dialect was utilized for each project. The agency would also place the translations into the native artwork to avoid file corruption.

I proactively established process improvements with LA Care Health Plan as there was no consistency as to who was reviewing our submissions thus subjective edits were excessive, hindering project timelines and producing added expenditures.



**17-Page Educational Member Packets were produced for Medi-Cal.**



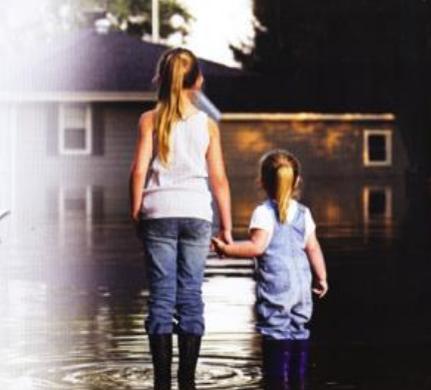
Please scroll down.

Translation Examples

The majority of clients only required Spanish translations similar to the illustrations below.

<p><b>¡Póngase en camino hacia una mejor salud!</b></p>		<p><b>CMP—English:</b> 1-800-495-0086, Ext. 454165</p>	<p><b>CMP—Español:</b> 1-800-495-0086, Ext. 454166</p>	
<p><b>La Línea de Consejos de Enfermería, abierta las 24 horas, está aquí para usted</b> El Programa de Administración de Cuidados también le ofrece acceso ilimitado a un equipo de profesionales médicos licenciados que se preocupan por usted. Hay enfermeras y expertos clínicos disponibles las 24 horas del día, los 7 días de la semana. Usted ni siquiera necesita una cita y usted puede llamar desde la comodidad y privacidad de su hogar.  Si usted está enfermo, lastimado o tiene una pregunta de salud urgente, llame gratis al 1-855-694-4382 para recibir ayuda y asesoramiento de inmediato de una enfermera registrada. Todas las llamadas son confidenciales.  Si usted tiene una emergencia que pone en peligro su vida o la de alguna de sus extremidades, llame de inmediato al 911 o a sus servicios locales de emergencias.</p>		<p>This information is important. It should be translated right away. If you need help with translation, call the Massachusetts Behavioral Health Partnership at 1-800-495-0086.  Esta información es importante. Debería ser traducida inmediatamente. Si necesita ayuda con la traducción, llame a Massachusetts Behavioral Health Partnership al 1-800-495-0086. (SP)  ព័ត៌មានសំខាន់ណាស់ ។ គួរតែបញ្ជីប្រយោជន៍បំផុត ។ បើអ្នកត្រូវការអ្នកបកប្រែ សូមទូរស័ព្ទ ទៅ Massachusetts Behavioral Health Partnership ៧៧៧៧ 1-800-495-0086 ។ (CAM)  此處的資訊很重要，應當立即翻譯。如果您需要獲得翻譯服務，請打電話給麻薩諸塞州行為健康 合作部 (Massachusetts Behavioral Health Partnership)，電話號碼 1-800-495-0086。 (CHI)  Enfòmasyon sa a enpòtan. Li fèt pou li tradwi touswit. Si w bezwen èd ak tradiksyon an, rele Massachusetts Behavioral Health Partnership nan 1-800-495-0086. (HC)  ຂໍ້ມູນສຳຄັນທີ່ສຸດ. ມັນຕ້ອງຖືກແປເປັນພາສາອອກນາໄພລາວທັນທີ. ຖ້າທ່ານຕ້ອງການຄວາມຊ່ວຍເຫຼືອ ໃນດ້ານພາສາ ຈົ່ງໂທຫາ Massachusetts Behavioral Health Partnership ທີ່ເບີໂທລະສັບ 1-800-495-0086. (LAO)  Esta información é importante. Deverá se traducida inmediatamente. Se precisar de ajuda para traduçoes, telefone para Massachusetts Behavioral Health Partnership 1-800-495-0086. (POR)  Важная информация! Ее необходимо срочно перевести. Если вам понадобится помощь с переводом, позвоните в организацию Massachusetts Behavioral Health Partnership по телефону 1-800-495-0086. (RUS)  Đây là bản thông tin quan trọng. Nên được dịch lại ngay. Nếu quý vị cần sự giúp đỡ về việc chuyển ngữ, xin gọi đến Massachusetts Behavioral Health Partnership tại số 1-800-495-0086. (VTN)  <small>UNIV-11 (06/07) VMA_MEMPRE_0515</small></p>		
<p><b>Servicios de traducción e interpretación:</b> Usted puede recibir esta información en otros idiomas y otros formatos, como en letra grande o Braille. Llámenos al 1-800-495-0086, de lunes a viernes de 8:00 a.m. a 5:00 p.m. ¡La llamada es gratis! Llame al servicio TTY al 1-877-509-6981 si es sordo, u tiene dificultades para leer o hablar.  <b>Inscríbase hoy mismo en el Programa de Administración de Cuidados</b> Le llamaremos o también puede llamar usted al 1-800-495-0086, Ext. 454166, de lunes a viernes, de 8:00 a.m. a 8:00 p.m. La llamada es gratis.</p>		<p><b>Care Management Program</b> <b>Programa de Administración de Cuidados</b>  A service from the Massachusetts Behavioral Health Partnership (MBHP) to help you care for your health!  ¡Un servicio de Massachusetts Behavioral Health Partnership (MBHP) para ayudarle a cuidar su salud!</p>		

Texas Medicaid Emergency Preparation

<p>Health or Wellness or Prevention Information Información de salud, bienestar o prevención</p>  <p>Wellness Program PO Box 1669 Austin, TX 78767-1669</p> <p><b>What you need to know in case of an emergency.</b> <b>Lo que debe saber en casos de emergencia.</b></p> <p><small>TX_DWDP_2013</small></p>	 <p><b>Wellness Program</b> <b>Programa de Bienestar</b></p> <p><b>Disaster Planning</b> What you need to know in case of an emergency. <b>Planificación en caso de desastre</b> Lo que debe saber en casos de emergencia.</p> 
---	--

<p><b>¿Esté preparado</b> Las inundaciones, incendios, tornados, huracanes y otros desastres pueden ocurrir con rapidez y sin previo aviso. Pueden obligarle a abandonar su casa. Necesita prepararse de antemano. Si tiene un problema de salud, empiece a planificar ahora.</p> <p><b>Kit de emergencia—lista de verificación</b> Prepare un kit que les mantenga a usted y su familia al menos días. Debe incluir:  <ul style="list-style-type: none"> <li>Agua y alimentos listos para comer.</li> <li>Medicinas y artículos médicos.</li> <li>Ropa extra, incluyendo ropa para abrigarse y para la lluvia.</li> <li>Artículos para el baño como papel tissue y jabón.</li> <li>Utensilios de cocina como abrelatas, toallas de papel y cubiertos.</li> <li>Mantas o bolsas de dormir.</li> <li>Herramientas básicas, mapas de calles, linternas, una radio y baterías.</li> <li>Teléfono celular, cargador y números de contacto de emergencia.</li> <li>Suministros especiales para los bebés, los niños y las personas mayores, si son parte de su familia (lo mejor es un suministro para 2 semanas).</li> <li>Dinero en efectivo, en caso de que no se puedan usar las tarjetas de crédito después de una catástrofe.</li> </ul> </p>	<p><b>Tenga un plan en caso de catástrofes</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li><input type="checkbox"/> <b>Necesidades de salud especiales.</b> Pregúntele a su doctor sobre cómo almacenar medicinas. Dígame al departamento de bomberos sobre sus necesidades especiales de salud. Además, use una placa o brazaletes de alerta.</li> <li><input type="checkbox"/> <b>Contactos familiares.</b> Planifiquen cómo contactarse si quedan separados.</li> <li><input type="checkbox"/> <b>Rutas de escape.</b> Decida dónde encontrarse en una emergencia. Elija un lugar justo fuera de su casa. Elija otro lugar fuera de su vecindario.</li> <li><input type="checkbox"/> <b>Registros.</b> Haga copias de las pólizas de seguro, identificaciones, registros financieros, una lista de las cosas que posee y otra lista de sus medicinas. Mantenga esta lista en un lugar seguro al cual usted pueda acceder fácilmente.</li> </ul>	<p><b>Planificación en caso de catástrofes: Ayuda gratis cuando usted la necesita, las 24 horas del día, los 7 días de la semana.</b></p> <p><b>Planifique por adelantado:</b> Para protegerse a usted y su familia, vaya a este sitio web para saber más sobre la planificación para una catástrofe: <a href="http://www.TexasPrepares.org">www.TexasPrepares.org</a>.</p> <p><b>Ayuda de emergencia:</b> Llame al 2-1-1 para hablar con las personas en su área que le pueden ayudar en una catástrofe. Si no puede comunicarse al 2-1-1, llame al 1-877-541-7905.</p> <p><b>Inscríbese para recibir ayuda durante una catástrofe:</b> ¿No puede conducir? Inscríbese por Internet para recibir ayuda en una catástrofe. Vaya a: <a href="https://www.txdps.state.tx.us">https://www.txdps.state.tx.us</a> e ingrese "STEAR" en la herramienta de búsqueda o llame al 2-1-1.</p> <p><b>Línea de consejos de enfermería:</b> Llame al 1-800-777-1178 to para hablar con una enfermera si está enfermo o lastimado.</p>
--	---	---

Please scroll down.

## Translation Examples

Backside of a Prenatal Care educational letter.



**Health Care  
Guidance Program**  
*Coordinating with you for better care!*



# ¡Ay, Bebé!

¿Embarazada? ¿Tratando de quedar embarazada? ¿Ya llegó el bebé?

Ya sea que esté tratando de comenzar una familia, esté avanzada en el embarazo o justo haya traído a un nuevo bebé al mundo, el Programa Health Care Guidance (HCGP) está aquí para estar con usted a cada paso del camino. Aproveche al máximo la **Línea de Consejos de Enfermería las 24 horas del día/los 7 días de la semana** para cualquier pregunta o inquietud llamando al **1-855-606-7875**.

## Bueno de saber para cada etapa

1

### Antes de quedar embarazada

Si usted desea quedar embarazada, hay algunas cosas que puede hacer ahora para optimizar su salud. Aquí hay algunos consejos para ayudarle a prepararse para un embarazo feliz y saludable:

- Vea a su doctor
  - Manténgase activa y haga ejercicio
  - Tome un suplemento de ácido fólico
  - Limite el consumo de cafeína
- Pregunte sobre los exámenes médicos previos al embarazo
  - Coma una dieta bien balanceada
  - Acérquese a un peso saludable
  - Deje el uso de drogas ilegales o alcohol
  - Deje de fumar

2

### Durante el embarazo

Una de las mejores cosas que puede hacer para cuidar a su bebé que está creciendo es cuidarse bien usted misma. Ver a su doctor o proveedor de cuidados de salud para visitas prenatales regulares es esencial tanto para su salud como para la del bebé. Esto significa ir al doctor al menos una vez al mes durante los primeros ocho meses de su embarazo y después una vez por semana hasta dar a luz al bebé. Estas visitas regulares son importantes para que su doctor pueda chequear su salud y la salud de su bebé. Mientras esté embarazada, es importante que usted:

- Se presente a los chequeos prenatales
  - Se mantenga activa y haga ejercicio
  - Evite el alcohol y la cafeína
- Siga comiendo una dieta bien balanceada\*
  - Tome todas las medicinas prenatales
  - No use drogas ilegales durante su embarazo
  - No fume durante su embarazo

3

### Después de que nazca el bebé

Las nuevas mamás tienen muchas cosas por hacer. Tener un nuevo bebé puede traer nuevos desafíos, pero también grandes satisfacciones. Asegúrese de programar un chequeo para nueva mamá (visita de postparto) con su doctor. Esta cita es muy importante. Le ayudará a su doctor a asegurarse que usted esté bien y le dará la oportunidad de hacer preguntas y obtener más información. Su cuerpo ha pasado por un montón de cambios y también sus emociones. Si encuentra que se siente triste o deprimida, esto es lo que a veces se conoce como la "tristeza del postparto". A menudo desaparecerá con el tiempo, pero si no se va, puede llevar a una depresión de postparto. Su doctor puede ayudarle con medicinas o consejería para que usted vuelva a sentirse como usted misma. Una vez que llegue el bebé, asegúrese de:

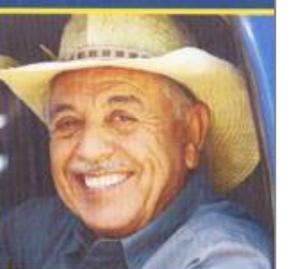
- Descansar y permitir que su cuerpo sane
  - Pedir ayuda a familiares o amigos
  - Evite fumar—aléjese del humo
- Presentarse a todos los chequeos para usted y el bebé
  - Amamantar
  - Siga comiendo una dieta balanceada\*
  - Hable con su doctor si se siente triste

Nevada Medicaid mailer's back panel

¡Presentando Health Care Guidance, un nuevo programa GRATIS para usted!

+





**Health Care  
Guidance Program**  
*Coordinating with you for better care!*

A Mandatory Health Care Guidance Program for Nevada Medicaid Fee-for-Service Recipients

Programa obligatorio Health Care Guidance para beneficiarios del programa Fee-for-Service (programa de Pago-por-Servicio) de Medicaid Nevada